

การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส



นางสาวจุฑารัตน์ โล่ห์ตระกูลวัฒน์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2537

ISBN 974-583-884-5

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I16906251

A COMPARISON OF THE USE OF ADDRESS TERMS IN THAI AND FRENCH

Miss Jutarat Lotrakoolwat

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University


1994

ISBN 974-583-884-5

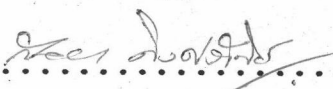
หัวข้อวิทยานิพนธ์ การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส
โดย นางสาวจุฑารัตน์ โฉมรัตน์
ภาควิชา ภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์





บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยฉบับนี้เป็น
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

.....  คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วิษกรภัย)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....  ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ม.ร.ว.กัลยา ดิงศภิกย์)

.....  อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์)

.....  กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิงกาญจน์ เทพกาญจนาน)



พิมพ์โดยมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนครในกรอบสีเขียวนี้เพียงแผ่นเดียว

จตุรรัตน์ ไฉ่ตระกูลวัฒน์ : การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษา
ฝรั่งเศส (A COMPARISON OF THE USE OF ADDRESS TERMS IN THAI AND FRENCH)
อ.ที่ปรึกษา : รศ.ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 348 หน้า. ISBN 974-583-884-5

วิทยานิพนธ์นี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษา
ฝรั่งเศสตามความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง โดยเก็บข้อมูลคำเรียกขานในทั้งสองภาษาจากบทสนทนา
ในนวนิยายไทยและฝรั่งเศส ระหว่างปี 2529 ถึง 2533 จำนวน 10 เรื่อง และวิเคราะห์ข้อมูลการ
ใช้คำเรียกขานในทั้งสองภาษาตามปัจจัยทางสังคมที่กำหนดความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง 4 ประการ
ได้แก่ บทบาททางสังคม อายุ เพศ และความใกล้ชิดระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง

จากการศึกษาเปรียบเทียบพบว่า คำเรียกขานในทั้งสองภาษาประกอบด้วยส่วนประกอบ
คำเรียกขานต่าง ๆ ตั้งแต่ 1 ประเภทขึ้นไป แต่คำเรียกขานในภาษาไทยประกอบด้วยส่วนสำคัญ
2 ส่วน คือ ส่วนที่ต้องปรากฏเสมอ ได้แก่ คำเรียกขาน และตามด้วยส่วนที่มีหรือไม่ก็ได้ ได้แก่
คำลงท้าย เช่น คะ ครับ ส่วนที่ต้องมีอาจเป็นส่วนประกอบใดส่วนประกอบหนึ่งตามลำพังหรือรวมกับ
ส่วนประกอบอื่น และเรียงลำดับก่อนหลังดังนี้ คือ คำนำหน้า คำเรียกญาติ ยศ อาชีพ/ตำแหน่ง ชื่อ
นามสกุล และวลีแสดงความรู้สึก สำหรับคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสไม่มีคำลงท้ายเป็นส่วนประกอบ
ข้างท้าย แต่มีเพียงส่วนประกอบเดียว ซึ่งเริ่มต้นด้วยคำขยายแสดงความรู้สึกซึ่งปรากฏหรือไม่ปรากฏ
ก็ได้ แต่เมื่อปรากฏจะต้องปรากฏหน้าส่วนประกอบคำเรียกขานอื่น ๆ โดยเรียงลำดับก่อนหลังดังนี้
คือ คำนำหน้า คำเรียกญาติ ยศ อาชีพ/ตำแหน่ง ชื่อ นามสกุล และวลีแสดงความรู้สึก

จากข้อมูลพบว่า การใช้คำเรียกขานในทั้งสองภาษาแปรรูปแบบไปตามความสัมพันธ์ระหว่าง
ผู้พูดกับผู้ฟัง โดยบทบาททางสังคมเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้มีการแปรของคำเรียกขานที่ใช้ในทั้งสองภาษา
ส่วนอายุเป็นปัจจัยที่สำคัญรองลงมาในการใช้คำเรียกขานในภาษาไทย ส่วนในภาษาฝรั่งเศสความ
ใกล้ชิดเป็นปัจจัยที่สำคัญรองลงมา การใช้คำเรียกขานในทั้งสองภาษาสะท้อนให้เห็นลักษณะทางสังคม
บางประการ คือ คนในสังคมไทยมีความยึดถือในเรื่องความเคารพและความสนิทสนม ในขณะที่คนใน
สังคมฝรั่งเศสยึดถือในเรื่องอำนาจ และความเป็นปัจเจก

ภาควิชา ภาษาศาสตร์
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา 2536

ลายมือชื่อนิสิต จตุรรัตน์ ไฉ่ตระกูลวัฒน์
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา อ. อมรา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

C210913 : MAJOR LINGUISTICS
KEY WORD: ADDRESS TERM / THAI / FRENCH / SOCIOLINGUISTICS

JUTARAT LOTRAKOOLWAT : A COMPARISON OF THE USE OF ADDRESS TERMS IN
THAI AND FRENCH. THESIS ADVISOR : ASSO. PROF. AMARA PRASITHRATHSINT,
Ph.D. 348 pp. ISBN 974-583-884-5

The aim of this study is to compare the use of address terms in Thai and French according to the relationship between the speaker and the hearer. The data of both languages were collected from the conversations in ten Thai and ten French novels published during 1936-1990. Four social factors which constitute the relationship between the speaker and the hearer are taken into account : social role, age, sex and degree of closeness between the speaker and herarer.

The study shows that a Thai or French address term may consist of one or more than one elements. In Thai, an address term is composed of two parts : the address part which is obligatory and non-address part which is optional. The former is composed of one or more than one of these elements occurring successively : title, kinship term, rank, occupation/position, name and endearment word. The optional part is status particles.

A French address term does not contain any status particle. It has only one part composed of one or more than one of these address elements occurring successively : expressive modifier, which is optional, title, kinship term, rank, occupation/position, name, surname, and endearment word.

The data shows that the use of Thai and French address terms varies according to the relationship between the speaker and the hearer. The social role is the most important factor in both languages. Age is the second most significant factor in Thai, and closeness in French. It is concluded that in Thai respect and intimacy play an important role in determining the relationship between the speaker and the hearer, whereas in French power and solidarity play such a role.

ภาควิชา..... ภาษาศาสตร์
สาขาวิชา..... ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา..... 2536

ลายมือชื่อนิสิต..... จุตารัตน์ ใจดีตระกูลอ่อน
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... @ 21 m 3
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี ก็ด้วยความอนุเคราะห์และความช่วยเหลือจากหลาย ๆ ท่าน ซึ่งผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างมาก และขอกราบขอบพระคุณ และขอบคุณมายังท่านเหล่านี้ไว้ ณ. ที่นี้ด้วย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ รศ.ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่ท่านได้กรุณาให้คำปรึกษา ชี้แนะ แก้ไข ชัดเกล้าสำนวนภาษา ในการทำวิทยานิพนธ์ด้วยความทุ่มเทเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง พร้อมทั้งให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเป็นอย่างมาก

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผศ.ดร. ม.ร.ว.กัลยา ติงศภิกษย์ และ ผศ.ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา ที่ให้คำแนะนำและตรวจสอบแก้ไขทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ คณะอาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ พร้อมทั้งให้กำลังใจแก่ผู้วิจัย

นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณ เจ้าหน้าที่สำนักพิมพ์บูรพาสาส์นที่ได้ให้ความร่วมมือในการให้รายชื่อนวนิยายไทยที่จัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2529 ถึง 2533 และเจ้าหน้าที่ร้านหนังสือดวงกมลที่ได้ให้ความร่วมมือในการให้รายชื่อนวนิยายฝรั่งเศสที่จัดพิมพ์ระหว่างปี พ.ศ. ดังกล่าว เพื่อใช้ในการเก็บข้อมูล รวมทั้งคุณแม่และพี่น้องที่คอยเป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยเสมอมาโดยเฉพาะพี่สาวและคุณวันเพ็ญ ชาวสะอาดที่กรุณาให้ความช่วยเหลือจัดพิมพ์วิทยานิพนธ์ ตลอดจนเพื่อน ๆ น้อง ๆ ชาวภาษาศาสตร์สำหรับคำแนะนำและกำลังใจที่มีให้แก่ผู้วิจัย

ท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณ อธิการมุกดา มุ่งหมาย อธิการจันทร์เพ็ญ จีรานนท์ และมาเซอร์อันนา ปราณี ที่กรุณาจัดเวลาในการทำวิทยานิพนธ์ให้แก่ผู้วิจัย อีกทั้งคอยให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ญ
สารบัญแผนภูมิ.....	ถ

บทที่

1	บทนำ.....	1
1.1	ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	2
1.3	วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	15
1.4	สมมติฐานในการวิจัย.....	15
1.5	ขอบเขตของงานวิจัย.....	16
1.6	วิธีดำเนินการวิจัย.....	16
1.7	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	22
2	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยตามบทบาททางสังคมของผู้พูด.....	23
2.1	ส่วนประกอบคำเรียกขานในภาษาไทย.....	23
2.2	รูปแบบคำเรียกขานในภาษาไทย.....	27
2.3	การปรากฏของคำเรียกขานในภาษาไทยรูปแบบต่าง ๆ.....	32
2.4	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยตามบทบาททางสังคม ของผู้พูด.....	36

3	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยตามอายุ เพศ และความใกล้ชิด ของผู้พูดกับผู้ฟัง.....	58
3.1	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยตามอายุของผู้พูดกับผู้ฟัง	58
3.2	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยตามเพศของผู้พูดกับผู้ฟัง	77
3.3	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยตามความใกล้ชิดของ ผู้พูดกับผู้ฟัง.....	104
4	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสตามบทบาททางสังคมของผู้พูด	112
4.1	ส่วนประกอบคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศส.....	112
4.2	รูปแบบคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศส.....	114
4.3	การปรากฏของคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสรูปแบบต่างๆ	124
4.4	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสตามบทบาททางสังคม ของผู้พูด	128
5	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสตามอายุ เพศ และความ ใกล้ชิดของผู้พูดกับผู้ฟัง.....	148
5.1	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสตามอายุของผู้พูดกับผู้ฟัง	148
5.2	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสตามเพศของผู้พูดกับผู้ฟัง	170
5.3	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสตามความใกล้ชิด ของผู้พูดกับผู้ฟัง.....	201
6	การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส	214
6.1	การเปรียบเทียบส่วนประกอบคำเรียกขานในภาษาไทยกับ ภาษาฝรั่งเศส.....	214
6.2	การเปรียบเทียบรูปแบบคำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษา ฝรั่งเศส.....	216

บทที่	หน้า
6.3 การเปรียบเทียบการปรากฏของคำเรียกขานในภาษาไทย กับภาษาฝรั่งเศส.....	219
6.4 การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษา ฝรั่งเศสตามบทบาททางสังคมของผู้พูด.....	223
6.5 การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษา ฝรั่งเศสตามอายุของผู้พูดกับผู้ฟัง.....	231
6.6 การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษา ฝรั่งเศสตามเพศของผู้พูดกับผู้ฟัง.....	246
6.7 การเปรียบเทียบการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษา ฝรั่งเศสตามความใกล้ชิดของผู้พูดกับผู้ฟัง.....	260
7 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	266
7.1 สรุป.....	266
7.2 อภิปรายผล.....	274
7.3 ข้อเสนอแนะ.....	288
บรรณานุกรม.....	290
ภาคผนวก	292
ก แหล่งข้อมูลคำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส	293
ข ข้อมูลคำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส.....	296
ค จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสแต่ละ รูปแบบที่ปรากฏตามบทบาททางสังคม อายุ เพศ และ ความใกล้ชิดของผู้พูดกับผู้ฟัง.....	304
ประวัติผู้เขียน.....	348

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	ลำดับการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยจากมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด	34
2	จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตาม บทบาททางสังคมของผู้พูด.....	304
3	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างญาติผู้ใหญ่กับญาติผู้น้อย ตามบทบาททางสังคม.....	39
4	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างผู้บังคับบัญชากับผู้ใต้บังคับบัญชาตามบทบาททางสังคม.....	42
5	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างสามีกับภรรยาตาม บทบาททางสังคม.....	45
6	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างเพื่อนตามบทบาท ทางสังคม.....	48
7	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างคู่รักตามบทบาท ทางสังคม.....	49
8	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างคนรู้จักตามบทบาท ทางสังคม.....	51
9	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างคนไม่รู้จักตาม บทบาททางสังคม.....	53
10	การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยระหว่างผู้ใหญ่บริการกับ ผู้รับบริการตามบทบาททางสังคม.....	55
11	จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามอายุ ของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด.....	305

12	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้บังคับบัญชาใช้ เรียกผู้ใต้บังคับบัญชา ตามอายุ.....	59
13	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้ใต้บังคับบัญชาใช้ เรียกผู้บังคับบัญชา ตามอายุ.....	61
14	คำเรียกขานในภาษาไทยที่สามเีใช้ เรียกภรรยาตามอายุ.....	63
15	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ภรรยาใช้ เรียกสามีตามอายุ.....	64
16	คำเรียกขานในภาษาไทยที่เพื่อนใช้ เรียกขานกันตามอายุ.....	65
17	คำเรียกขานในภาษาไทยที่คู่รักใช้ เรียกขานกันตามอายุ.....	67
18	คำเรียกขานในภาษาไทยที่คนรู้จักใช้ เรียกขานกันตามอายุ.....	69
19	คำเรียกขานในภาษาไทยที่คนไม่รู้จักใช้ เรียกขานกันตามอายุ....	71
20	จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามเพศ ของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด.....	315
21	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ญาติผู้ใหญ่ชายใช้ เรียกญาติผู้น้อย ชายและหญิง.....	79
22	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ญาติผู้ใหญ่หญิงใช้ เรียกญาติผู้น้อย ชายและหญิง.....	80
23	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ญาติผู้น้อยชายใช้ เรียกญาติผู้ใหญ่ ชายและหญิง.....	82
24	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ญาติผู้น้อยหญิงใช้ เรียกญาติผู้ใหญ่ ชายและหญิง.....	83
25	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้บังคับบัญชาชายใช้ เรียก ผู้ใต้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	85
26	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้บังคับบัญชาหญิงใช้ เรียก ผู้ใต้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	86

27	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้ใต้บังคับบัญชาชายใช้เรียกผู้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	87
28	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้ใต้บังคับบัญชาหญิงใช้เรียกผู้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	88
29	คำเรียกขานในภาษาไทยที่เพื่อนชายใช้เรียกเพื่อนชายและหญิง	90
30	คำเรียกขานในภาษาไทยที่เพื่อนหญิงใช้เรียกเพื่อนชายและหญิง	91
31	คำเรียกขานในภาษาไทยที่คู่รักชายและหญิงใช้เรียกขานกัน	93
32	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้พูดชายใช้เรียกคนรู้จักชายและหญิง	94
33	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้พูดหญิงใช้เรียกคนรู้จักชายและหญิง	95
34	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้พูดชายใช้เรียกคนไม่รู้จักชายและหญิง.....	97
35	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้พูดหญิงใช้เรียกคนไม่รู้จักชายและหญิง.....	98
36	จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามความใกล้ชิดของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด....	325
37	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาตามความใกล้ชิด.....	106
38	คำเรียกขานในภาษาไทยที่ผู้ใต้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้บังคับบัญชาตามความใกล้ชิด.....	108
39	คำเรียกขานในภาษาไทยที่เพื่อนใช้เรียกขานกันตามความใกล้ชิด.....	109
40	คำเรียกขานในภาษาไทยที่คนรู้จักใช้เรียกขานตามความใกล้ชิด.....	133

ตารางที่

หน้า

41	ลำดับการใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสจากมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด.....	125
42	จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามบทบาททางสังคมของผู้พูด.....	326
43	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างญาติผู้ใหญ่กับญาติผู้น้อยตามบทบาททางสังคม.....	131
44	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างผู้บังคับบัญชากับผู้ใต้บังคับบัญชาตามบทบาททางสังคม.....	134
45	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างสามีภรรยาตามบทบาททางสังคม.....	137
46	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างเพื่อนตามบทบาททางสังคม.....	139
47	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างคู่รักตามบทบาททางสังคม.....	140
48	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างคนรู้จักตามบทบาททางสังคม.....	142
49	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างคนไม่รู้จักตามบทบาททางสังคม.....	143
50	การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสระหว่างผู้ให้บริการกับผู้รับบริการตามบทบาททางสังคม.....	144
51	จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามอายุของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด.....	327
52	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาตามอายุ.....	149

53	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ใต้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้บังคับบัญชาตามอายุ.....	151
54	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่สามีใช้เรียกภรรยาตามอายุ.....	153
55	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ภรรยาใช้เรียกสามีตามอายุ.....	154
56	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่เพื่อนใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	156
57	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่คู่รักใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	158
58	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่คนรู้จักใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	160
59	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่คนไม่รู้จักใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	163
60	จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามเพศของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด....	337
61	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ญาติผู้ใหญ่ชายใช้เรียกญาติผู้น้อยชายและหญิง.....	171
62	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ญาติผู้ใหญ่หญิงใช้เรียกญาติผู้น้อยชายและหญิง.....	172
63	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ญาติผู้น้อยชายใช้เรียกญาติผู้ใหญ่ชายและหญิง.....	174
64	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ญาติผู้น้อยหญิงใช้เรียกญาติผู้ใหญ่ชายและหญิง.....	175
65	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้บังคับบัญชาชายใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	177
66	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้บังคับบัญชาหญิงใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	179

67	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ใต้บังคับบัญชาชายใช้เรียกผู้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	181
68	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ใต้บังคับบัญชาหญิงใช้เรียกผู้บังคับบัญชาชายและหญิง.....	182
69	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่เพื่อนชายใช้เรียกเพื่อนชายและหญิง.....	184
70	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่เพื่อนหญิงใช้เรียกเพื่อนชายและหญิง.....	186
71	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่คู่รักชายและหญิงใช้เรียกขานกัน	188
72	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้พูดชายใช้เรียกคนรู้จักชายและหญิง.....	189
73	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้พูดหญิงใช้เรียกคนรู้จักชายและหญิง.....	191
74	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้พูดชายใช้เรียกคนไม่รู้จักชายและหญิง.....	193
75	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้พูดหญิงใช้เรียกคนไม่รู้จักชายและหญิง.....	195
76	จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามความใกล้ชิดของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด	347
77	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาตามความใกล้ชิด.....	203
78	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ใต้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้บังคับบัญชาตามความใกล้ชิด.....	204

79	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่เพื่อนใช้เรียกขานกันตามความใกล้ชิด.....	206
80	คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสที่คนรู้จักใช้เรียกขานกันตามความใกล้ชิด.....	208
81	ส่วนประกอบคำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสตามลำดับก่อนหลัง.....	214
82	รูปแบบคำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส.....	217
83	การปรากฏของคำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส	220
84	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างญาติผู้ใหญ่กับญาติผู้น้อยตามบทบาททางสังคม.....	223
85	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างผู้บังคับบัญชากับผู้ใต้บังคับบัญชาตามบทบาททางสังคม.....	224
86	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างสามีกับภรรยาตามบทบาททางสังคม.....	225
87	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างเพื่อนตามบทบาททางสังคม.....	226
88	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างคูรักตามบทบาททางสังคม.....	227
89	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างคนรู้จักตามบทบาททางสังคม.....	227
90	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างคนไม่รู้จักตามบทบาททางสังคม.....	228
91	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสระหว่างผู้ให้บริการกับผู้รับบริการตามบทบาททางสังคม.....	229

92	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาตามอายุ.....	232
93	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ใต้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาตามอายุ.....	234
94	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่สามีใช้เรียกภรรยาตามอายุ.....	235
95	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ภรรยาใช้เรียกสามีตามอายุ.....	236
96	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่เพื่อนใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	237
97	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่คู่รักใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	239
98	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่คนรู้จักใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	240
99	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่คนไม่รู้จักใช้เรียกขานกันตามอายุ.....	241
100	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ให้บริการใช้เรียกผู้รับบริการตามอายุ.....	242
101	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้รับบริการใช้เรียกผู้ให้บริการตามอายุ.....	244
102	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ญาติผู้ใหญ่ใช้เรียกญาติผู้น้อยตามเพศ.....	247
103	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ญาติผู้น้อยใช้เรียกญาติผู้ใหญ่ตามเพศ.....	248

104	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาตามเพศ.....	249
105	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ใต้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้บังคับบัญชาตามเพศ.....	251
106	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่เพื่อนใช้เรียกขานกันตามเพศ.....	252
107	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่คู่รักใช้เรียกขานกันตามเพศ.....	253
108	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่คนรู้จักใช้เรียกขานกันตามเพศ.....	254
109	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่คนไม่รู้จักใช้เรียกขานกันตามเพศ.....	255
110	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ให้บริการใช้เรียกผู้รับบริการตามเพศ.....	256
111	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้รับบริการใช้เรียกผู้ให้บริการตามเพศ.....	257
112	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้ใต้บังคับบัญชาตามความใกล้ชิด.....	261
113	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่ผู้ใต้บังคับบัญชาใช้เรียกผู้บังคับบัญชาตามความใกล้ชิด.....	262
114	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่เพื่อนใช้เรียกขานกันตามความใกล้ชิด.....	263
115	คำเรียกขานในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสที่คนรู้จักใช้เรียกขานกันตามความใกล้ชิด.....	264

สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่		หน้า
1	ระบบค่าเรียกขานในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	7
2	ปัจจัยที่กำหนดการใช้ค่าเรียกขานในภาษาไทย.....	11
3	แบบฟอร์มที่ใช้ในการเก็บข้อมูล.....	18
4	ปัจจัยที่กำหนดการใช้ค่าเรียกขานในภาษาฝรั่งเศส.....	227
5	ปัจจัยอำนาจและความเป็นปีกแผ่นที่กำหนดที่กำหนดการใช้ ค่าเรียกขานในภาษาฝรั่งเศส.....	279
6	ปัจจัยความเคารพและความสนิทสนมที่กำหนดการใช้ค่าเรียกขาน ในภาษาไทย.....	283
7	ปัจจัยที่กำหนดการใช้ค่าเรียกขานในภาษาไทยตามอายุของผู้พูด กับผู้ฟัง.....	285